

« zurück blättern vor »

**FOLKSDOJCZ** subst. m., ab 1949; auch *foksdojcz*; ‘in der Zeit von 1939–45: Person deutscher Herkunft oder eine, die in einer Liste von Personen deutscher Abstammung geführt wurde, die bestimmte Privilegien und das Vertrauen der Besatzungsmächte genießt’ – ‘w latach 1939–45: osoba pochodzenia niemieckiego lub wpisana na listę osób pochodzenia niemieckiego, mająca pewne przywileje i ciesząca się zaufaniem władz okupacyjnych’: 1949 Pięt.Łuna 132, DOR *Nastąpiła generalna ucieczka folksdojczów, urzędów, żandarmerii i policji granatowej na zachód.* ◊ (1966) 1975 Wicz. 340, PLUTA *Za taką córunię / Jak ci nie wstyd, ojczy? / Nie wstyd, bo jak córka / Stałeś się foksdojczem.* ◊ (1971) 1975 Pieśn. 429, PLUTA *wieś od folksdojczów się pali.* ◊ 1982 (mündl., Krakau) *Mieczysław Gil uciekł przez okno, jak go chcieli internować [13.12.1981], ale potem wydali go folksdojczy.* – nur DOR. ◊ **Var:** *foksdojcz* subst. m., [hapax] (1966) 1975 Wicz. 340, PLUTA; *foksdojcz* subst. m., 1949 Pięt.Łuna 132, DOR – nur DOR. ◊ **Etym:** nhd. *Volksdeutsche(r)* subst. m. (f.), ‘außerhalb der Grenzen des Deutschen Reiches von 1937 und Österreichs lebende Person deutscher Abstammung, besonders in Ost- und Südeuropa’, BRO. ◊ **Der:** *foks* subst. m., ‘Volksdeutscher’, [hapax] 1952 Rudn.A.Morze 195, DOR, zuerst geb. DOR; *foksdojczka* subst. f., [hapax] 1965 Nowak.M.Zapis 67, DOR *Zaczaił się nocą na jedyńą folksdojczkę na naszej ulicy, panią Gertrudę.* Zuerst geb. DOR. ❖ Nach dem Einmarsch der deutschen Truppen in Polen 1939 wurden sog. Volkslisten eingerichtet, worin vermeintliche Volksdeutsche eingetragen wurden. Da es sich um polnische Bürger im Sinne des Völkerrechts handelte, sahen die Polen solche Menschen als Verräter an, zumal einerseits eine Anzahl Polen deutscher Herkunft sich weigerte, diesen Sonderstatus anzunehmen, andererseits die meisten zweisprachigen Menschen, die als Dolmetscher, Spitzel u.dgl. für die Gestapo tätig waren, verständlicherweise aus dieser Gruppe stammten. So hatte *foksdojcz* von Anfang an die Konnotation ‘Verräter, Kollaborateur’, die nach 1945 die weitere Bedeutungsentwicklung bestimmte. Die Variante *foksdojcz* und die Rückbildung daraus *foks* sind wohl ebenfalls vor 1945 entstanden, vielleicht als eine Art Wortspiel mit *foks* ‘Foxterrier’, wobei die Bedeutung ‘kleiner Hund’ (= ‘unterwürfiger Diener’) eine Rolle gespielt haben mag (etwa im Gegensatz zu den “großen” bzw. “tollen” Hunden der Gestapo?). Vgl. in der gleichen Bedeutung die scherzhaften Bezeichnungen *foksterier*, *fokstrot* und *foksdół* (PLUTA 1975, 16–17).

« zurück blättern vor »